No. 50270*

Germany
and
Croatia

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Croatia on the readmission of unauthorized residents. Brussels, 8 March 2012

Entry into force: *14 November 2012, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Croatian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 December 2012*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Allemagne
et
Croatie

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la réadmission des personnes résidantes non autorisées. Bruxelles, 8 mars 2012

Entrée en vigueur : *14 novembre 2012, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *croate et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 20 décembre 2012*

Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

Vlada Savezne Republike Njemačke

i

Vlada Republike Hrvatske
(u daljnjem tekstu: „ugovorne stranke“),

polazeći od prijateljskih odnosa između dviju država i njihovih naroda,

vođene namjerom za olakšavanjem predaje i prihvata osoba koje nezakonito borave na državnom području druge ugovorne stranke kao i tranzita osoba u skladu s općim normama međunarodnog prava i u duhu suradnje i povjerenja,

potaknute željom za unaprjeđenjem dobre suradnje između dviju ugovornih stranaka na temelju uzajamnosti i za sprječavanjem nezakonitog kretanja osoba u okviru napora poduzetih na međunarodnoj razini i u duhu europskih nastojanja,

sporazumjele su se kako slijedi:

Poglavlje I.
Predaja i prihvat državljana ugovornih stranaka

Članak 1.

(1) Svaka ugovorna stranka prihvatit će, bez formalnosti, na svoje državno područje svaku osobu koja nezakonito boravi na državnom području ugovorne stranke koja zahtijeva prihvat, ako je dokazano da ta osoba posjeduje državljanstvo ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvat.

(2) Svaka ugovorna stranka prihvatit će, na zahtjev druge ugovorne stranke, na svoje državno područje svaku osobu koja nezakonito boravi na državnom području ugovorne stranke koja zahtijeva prihvat, ako se može osnovano pretpostaviti da dotična osoba posjeduje državljanstvo ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvat. Odgovor na zahtjev za predaju i prihvat se mora dostaviti najkasnije u roku od osam radnih dana od datuma kada je potvrđen primitak takvog zahtjeva. Nakon isteka navedenog roka smatra se da je prihvat odobren. Dotična osoba treba biti predana u roku od tri mjeseca od datuma primitka pozitivnog odgovora na zahtjev za predaju i prihvat ili nakon što počne vrijediti presumpcija suglasnosti. Ako postoje pravne ili činjenične zapreke, rok se, na opravdan zahtjev, može produljiti, ali samo za vrijeme trajanja tih zapreka.

(3) Ugovorna stranka koja zahtijeva prihvat prihvatit će pod istim uvjetima osobu na svoje državno područje ako ugovorna stranka od koje se zahtijeva prihvat utvrdi tijekom daljnjih provjera provedenih u roku od 30 radnih dana od datuma kada je osoba prihvaćena da ta osoba nije državljanin ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvat.

(4) Ugovorna stranka od koje se zahtijeva prihvat prihvatit će, na zahtjev ugovorne stranke koja zahtijeva prihvat, na svoje državno područje i svu maloljetnu, nevjenčanu djecu osobe koja treba biti prihvaćena kao i supružnika koji posjeduje državljanstvo druge države, ako isti nemaju pravo boravka na državnom području ugovorne stranke koja zahtijeva prihvat.

Članak 2.

(1) Postoji li sumnja u državljanstvo, ugovorna stranka od koje se zahtijeva prihvat, na zahtjev ugovorne stranke koja zahtijeva prihvat, osigurat će da diplomatska misija ili konzularni ured ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvat što prije obavi razgovor s osobom. Utvrdi li se tijekom razgovora da osoba posjeduje državljanstvo ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvat, diplomatska misija ili konzularni ured te ugovorne stranke pokrenut će daljnji postupak provjere kod nadležnih državnih tijela u skladu s nacionalnim zakonodavstvom te države. Navedeni postupak mora biti okončan najkasnije u roku od 15 radnih dana nakon završetka razgovora. Nakon isteka tog roka smatra se da je prihvat odobren.

(2) Ako se državljanstvo dokaže ili osnovano pretpostavi, diplomatska misija ili konzularni ured ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvat, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom te države i u skladu s člankom 1. stavkom 1. ili stavkom 2. ovoga Sporazuma, a na zahtjev ugovorne stranke koja zahtijeva prihvat, odmah, ali najkasnije u roku od tri radna dana, izdaje zamjensku putnu ispravu potrebnu za povratak osobe koja treba biti prihvaćena.

Poglavlje II.
Predaja i prihvat državljana trećih država i
osoba bez državljanstva

Članak 3.

(1) Svaka ugovorna stranka prihvatit će, na zahtjev druge ugovorne stranke, bez formalnosti, na svoje državno područje državljanina treće države ili osobu bez državljanstva koja ne ispunjava uvjete ulaska ili boravka na državnom području ugovorne stranke koja zahtijeva prihvat ako se dokaže ili se može osnovano pretpostavljati da ta osoba:

1. posjeduje valjanu vizu koju je izdala ugovorna stranka od koje se zahtijeva prihvat; ili

2. posjeduje valjano odobrenje boravka koju je izdala ugovorna stranka od koje se zahtijeva prihvat ili

3. je nezakonito ušla izravno na državno područje ugovorne stranke koja zahtijeva prihvat nakon boravka na državnom području ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvat.

(2) Na zahtjev ugovorne stranke koja zahtjeva prihvat ugovorna stranka od koje se zahtijeva prihvat razmotrit će mogućnost prihvata na svoje državno područje sve maloljetne, nevjenčane djece osobe koja treba biti prihvaćena, kao i njenog supružnika koji posjeduje državljanstvo druge države, ako isti nemaju pravo boravka na državnom području ugovorne stranke koja zahtijeva prihvat.

(3) Ako su obje ugovorne stranke izdale vizu ili odobrenje boravka, za predaju i prihvat iz stavka 1. ovog članka je odgovorna ona ugovorna stranka koja je izdala ispravu čiji rok važenja istječe kasnije.

(4) Odgovor na zahtjev za predaju i prihvat se mora dostaviti najkasnije u roku od 30 radnih dana od datuma kada je potvrđen primitak takvog zahtjeva. Nakon isteka navedenog roka smatra se da je prihvat odobren. Dotična osoba treba biti predana u roku od tri mjeseca od datuma primitka pozitivnog odgovora na zahtjev za predaju i prihvat ili nakon što počne

vrijediti presumpcija suglasnosti. Ako postoje pravne ili činjenične zapreke, rok se na opravdan zahtjev može produljiti, ali samo za vrijeme trajanja tih zapreka.

(5) Zahtjev za predaju i prihvat državljanina treće države ili osobe bez državljanstva se mora uputiti nadležnom tijelu ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvat najkasnije u roku od šest mjeseci od datuma kad je nadležno tijelo ugovorne stranke koja zahtijeva prihvat saznalo da ta osoba ne ispunjava ili više ne ispunjava uvjete za ulazak ili boravak na njezinom državnom području. Ako postoje pravne ili činjenične zapreke, rok se. na opravdan zahtjev nadležnog tijela države ugovorne stranke koja zahtijeva prihvat. može produljiti, ali samo za vrijeme trajanja tih zapreka.

(6) Ugovorna stranka koja zahtijeva prihvat prihvatit će pod istim uvjetima na svoje državno područje osobu iz stavka 1. ovog članka ako ugovorna stranka od koje se zahtijeva prihvat utvrdi tijekom daljnjih provjera provedenih u roku od 30 radnih dana od datuma kada je osoba prihvaćena da ta osoba ne ispunjava uvjete iz stavka 1. ovoga članka.

(7) Ugovorne stranke nastojat će dati prednost vraćanju državljana trećih država u njihove matične zemlje.

Poglavlje III.

Vraćanje zračnim putem

Članak 4.

Vraćanja iz članaka 1. i 3. ovoga Sporazuma u pravilu će se provoditi zračnim putem. U slučajevima u kojima sigurnost zračnog prometa to zahtijeva, osobe koje trebaju biti prihvaćene. pratit će specijalizirana pratnja.

Poglavlje IV.

Tranzit

Članak 5.

(1) Svaka ugovorna stranka dopustit će na zahtjev druge ugovorne stranke tranzit državljanina treće države ili osobe bez državljanstva preko svog državnog područja. Ugovorna stranka koja zahtijeva tranzit osigurat će nastavak putovanja kroz druge tranzitne države te predaju i prihvat dotične osobe od strane odredišne države.

(2) Ugovorna stranka koja zahtijeva tranzit jamči ugovornoj stranci od koje se zahtijeva tranzit da osoba u tranzitu posjeduje valjanu putnu kartu i valjanu putnu ispravu sve do odredišne države.

(3) Ugovorna stranka koja zahtijeva tranzit odgovorna je za tranzit osobe cijelim putem do odredišne države.

(4) Ako se tranzit sa specijaliziranom pratnjom provodi korištenjem usluga zračnog prijevoznika, ugovorna stranka koja zahtijeva tranzit osigurat će specijaliziranu pratnju sve do odredišne države. Ako se tranzit sa specijaliziranom pratnjom nastavlja kopnenim putem preko državnog područja ugovorne stranke od koje se zahtijeva tranzit, ta ugovorna stranka osigurava pratnju.

Članak 6.

(1) Ugovorna stranka od koje se zahtijeva tranzit može odbiti tranzit:

1. ako za dotičnu osobu u odredišnoj državi ili u drugoj tranzitnoj državi postoji opasnost da će biti izložena mučenju ili nečovječnom ili ponižavajućem postupanju ili kažnjavanju ili joj prijeti smrtna kazna ili progon zbog njezine rase, vjeroispovijesti, narodnosti, pripadnosti određenoj društvenoj skupini ili zbog njezinog političkog uvjerenja ili

2. ako dotičnoj osobi u odredišnoj državi ili u drugoj tranzitnoj državi, osim u slučaju nezakonitog prelaska državne granice, prijeti kazneni progon ili izvršenje presude ili ako je razlog zdravlje građana, nacionalna sigurnost, javni red ili drugi nacionalni interesi ugovorne stranke od koje se zahtijeva tranzit.

(2) Svaka ugovorna stranka može opozvati izdanu dozvolu za tranzit ako naknadno nastanu ili se pojave okolnosti iz stavka 1. ovog članka koje proturječe provedbi tranzita, ili ako nastavak putovanja u moguće tranzitne države ili prihvat od strane odredišne države nisu više osigurani. U tom slučaju će ugovorna stranka koja zahtijeva tranzit, u krajnjem slučaju i bez odgode, prihvatiti na svoje državno područje osobu u tranzitu.

Poglavlje V.

Naknada troškova

Članak 7.

(1) Sve troškove vezane uz predaju i prihvat osoba u skladu s člankom 1. stavcima 1. i 2. i člankom 3. stavkom 1. ovoga Sporazuma koji nastanu do trenutka u kojem osobu preuzme nadležno tijelo ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvat, snosi ugovorna stranka koja zahtijeva prihvat. Sve troškove vezane uz moguće vraćanje greškom preuzete osobe također snosi ugovorna stranka koja zahtijeva prihvat.

(2) Sve troškove vezane uz tranzit državljanina treće države u skladu s člankom 5. ovoga Sporazuma sve do granice države konačnog odredišta, uključujući sve troškove vezane uz tranzit preko državnog područja ugovorne stranke od koje se zahtijeva tranzit, te sve troškove vezane uz moguće vraćanje dotične osobe, snosi ugovorna stranka koja zahtijeva prihvat.

Poglavlje VI.

Zaštita podataka

Članak 8.

(1) Ako provedba ovoga Sporazuma zahtijeva razmjenu osobnih podataka, oni se mogu odnositi isključivo na:

1. osobne podatke o osobi koja treba biti predana, eventualno i na podatke o njezinim članovima obitelji (ime, prezime, eventualna prethodna prezimena, nadimci ili pseudonimi, datum i mjesto rođenja, spol, sadašnje i prijašnje državljanstvo),

2. ispravu o identitetu (vrsta dokumenta, serijski broj, rok važenja, datum izdavanja, tijelo koje je izdalo ispravu, mjesto izdavanja itd.),

3. ostale podatke koji su potrebni za identifikaciju osobe koja treba biti predana,

4. mjesta boravka i plan puta,

5. druge podatke, na zahtjev jedne od ugovornih stranaka, koje ista treba za utvrđivanje uvjeta za predaju i prihvat osoba u skladu s ovim Sporazumom.

(2) Ako se u okviru provedbe ovoga Sporazuma prenose osobni podaci, uz poštivanje nacionalnog zakonodavstva svake ugovorne stranke vrijede sljedeći uvjeti:

1. Tijelo koje prima podatke koristit će ih isključivo u utvrđenu svrhu te pod uvjetima koje određuje tijelo koje ih dostavlja.

2. Na zahtjev tijela koje dostavlja podatke, tijelo koje prima podatke daje obavijesti o korištenju primljenih podataka i time postignutim rezultatima.

3. Osobni podaci će se dostaviti isključivo nadležnim tijelima. Prosljeđivanje osobnih podataka drugim tijelima dozvoljeno je isključivo uz prethodnu suglasnost tijela koje dostavlja podatke.

4. Tijelo koje dostavlja podatke dužno je obratiti pozornost na točnost podataka koji će se dostaviti te na nužnost i razmjernost u odnosu na svrhu koja se želi postići njihovom dostavom. Ono je pri tome dužno poštivati zabrane dostave u skladu s nacionalnim zakonodavstvom. Ako se ispostavi da su dostavljeni netočni podaci ili podaci koji se nisu smjeli dostaviti, tada se to tijelu koje prima podatke bez odgode mora priopćiti. Tijelo koje prima podatke je sa svoje strane dužno provesti ispravak ili brisanje takvih podataka.

5. Tijelo koje dostavlja podatke i tijelo koje ih prima dužna su zabilježiti dostavu i primitak osobnih podataka.

6. Tijelo koje dostavlja podatke i tijelo koje ih prima dužna su učinkovito zaštititi osobne podatke od neovlaštenog pristupa, neovlaštene izmjene i neovlaštenog objavljivanja.

Poglavlje VII.

Primjena sporazuma

Članak 9.

(1) Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Hrvatske i Ministarstvo unutarnjih poslova Savezne Republike Njemačke sklopit će Protokol o provedbi ovoga Sporazuma, kako bi utvrdili:

1. vrste isprava kojima se dokazuje ili osnovano pretpostavlja državljanstvo,
2. sredstva kojima se dokazuje ili osnovano pretpostavlja ulazak ili boravak na državnom području ugovorne stranke,
3. sadržaj zahtjeva za predaju i prihvat kao i zahtjeva za tranzit, načine njihova podnošenja i obrade,
4. način i načela naknade troškova u skladu s člankom 7. ovoga Sporazuma,
5. nadležna tijela ovlaštena za provedbu ovoga Sporazuma,
6. granične prijelaze koji će se koristiti za provedbu ovoga Sporazuma.

(2) Pojedinosti u vezi s provedbom ovoga Protokola dogovorit će ugovorne stranke na razini stručnjaka.

Poglavlje VIII.

Opće odredbe i završne odredbe

Članak 10.

(1) Pojedinosti u vezi s provedbom ovoga Sporazuma dogovorit će ugovorne stranke na razini stručnjaka.

(2) Svaka ugovorna stranka može po potrebi pozvati na konzultacije u vezi s primjenom ovoga Sporazuma.

Članak 11.

(1) Odredbe ovoga Sporazuma ne utječu na obveze koje za ugovorne stranke proizlaze iz drugih međunarodnih ugovora kao i iz članstva u Europskoj uniji.

(2) Odredbe ovoga Sporazuma ne utječu na provedbu odredbi Konvencije o pravnom položaju izbjeglica od 28. srpnja 1951., Protokola o pravnom položaju izbjeglica od 31. siječnja 1967. i Konvencije o pravnom položaju osoba bez državljanstva od 28. rujna 1954..

(3) Odredbe ovoga Sporazuma ne utječu na provedbu međunarodnih ugovora s područja zaštite ljudskih prava koji obvezuju ugovorne stranke.

Članak 12.

(1) Ovaj se Sporazum sklapa na neodređeno vrijeme. Ovaj Sporazum stupa na snagu dva mjeseca od datuma primitka posljednje pisane obavijesti kojom ugovorne stranke obavještavaju jedna drugu diplomatskim putem da su ispunjeni uvjeti predviđeni nacionalnim zakonodavstvom ugovornih stranaka za stupanje na snagu ovoga Sporazuma.

(2) Svaka ugovorna stranka može otkazati ovaj Sporazum u bilo koje doba pisanom obaviješću koju će uputiti drugoj ugovornoj stranci diplomatskim putem. Sporazum prestaje biti na snazi tri mjeseca od datuma kada je druga ugovorna stranka primila obavijest o otkazu.

Članak 13.

Registraciju ovoga Sporazuma u Tajništvu Ujedinjenih naroda u skladu s člankom 102. Povelje Ujedinjenih naroda pokrenut će Vlada Savezne Republike Njemačke odmah nakon njegovog stupanja na snagu. Druga ugovorna stranka će biti obaviještena o registraciji uz navođenje registarskog broja Ujedinjenih naroda čim ga Tajništvo Ujedinjenih naroda bude potvrdilo.

Članak 14.

Datumom stupanja na snagu ovoga Sporazuma prestaju biti na snazi Sporazum od 25. travnja 1994. godine između Vlade Savezne Republike Njemačke i Vlade Republike Hrvatske o prihvatu povratnika (Sporazum o prihvatu povratnika), te Protokol za provedbu Sporazuma od 25. travnja 1994. godine između Vlade Savezne Republike Njemačke i Vlade Republike Hrvatske o prihvatu povratnika (Sporazum o prihvatu povratnika).

Sastavljeno u Bruxellesu, dana 8. ožujka 2012. u dva izvornika, svaki na njemačkom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Za Vladu
Savezne Republike Njemačke

Za Vladu
Republike Hrvatske

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Kroatien
(im Folgenden „die Vertragsparteien" genannt) –

ausgehend von den freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten und ihren Völkern,

von dem Bestreben geleitet, die Übernahme von Personen, die sich illegal auf dem Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei aufhalten, und die Durchbeförderung von Personen im Einklang mit allgemeinen völkerrechtlichen Normen und im Geiste vertrauensvoller Zusammenarbeit zu erleichtern,

getragen von dem Wunsch, zwischen beiden Vertragsparteien auf der Grundlage der Gegenseitigkeit die gute Zusammenarbeit zu fördern, und so im Rahmen der internationalen Bemühungen und im Geiste der europäischen Anstrengungen der illegalen Migration entgegenzutreten –

sind wie folgt übereingekommen:

Abschnitt I
Rückübernahme von Staatsangehörigen der Vertragsparteien

Artikel 1

(1) Jede Vertragspartei nimmt ohne Formalitäten jede Person, die sich illegal im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei aufhält, zurück, wenn nachgewiesen ist, dass die betreffende Person die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei besitzt.

(2) Jede Vertragspartei nimmt auf Ersuchen der anderen Vertragspartei jede Person, die sich illegal im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei aufhält, zurück, wenn glaubhaft gemacht werden kann, dass die betreffende Person die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei besitzt. Ersuchen um Rückübernahme müssen spätestens innerhalb einer Frist von acht Arbeitstagen nach dem bestätigten Empfang eines solchen Ersuchens beantwortet werden. Nach Ablauf dieser Frist gilt die Zustimmung zur Rückübernahme als erteilt. Die betreffende Person ist innerhalb von drei Monaten nach dem Empfang einer positiven Rückantwort auf das Rückübernahmeersuchen oder nach Eintreten der Zustimmungsfiktion zu überstellen. Diese Frist kann auf begründeten Antrag im Falle rechtlicher oder tatsächlicher Hindernisse und nur für die Dauer dieser Hindernisse verlängert werden.

(3) Die ersuchende Vertragspartei nimmt die Person unter denselben Bedingungen zurück, wenn später auf der Grundlage weiterer Ermittlungen innerhalb von 30 Arbeitstagen nach der Übernahme dieser Person durch die ersuchte Vertragspartei festgestellt wird, dass die betreffende Person die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei nicht besitzt.

(4) Die ersuchte Vertragspartei übernimmt auf Antrag der ersuchenden Vertragspartei auch alle minderjährigen ledigen Kinder der zu übernehmenden Person sowie den Ehepartner anderer Staatsangehörigkeit, wenn diese kein Aufenthaltsrecht im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei haben.

Artikel 2

(1) Bestehen hinsichtlich der Staatsangehörigkeit Zweifel, sorgt die ersuchte Vertragspartei auf Antrag der ersuchenden Vertragspartei dafür, dass die Anhörung der Person durch die diplomatische oder konsularische Vertretung der ersuchten Vertragspartei schnellstmöglich durchgeführt wird. Wird im Rahmen der Anhörung erkennbar, dass die Person die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei besitzt, leitet die diplomatische oder

konsularische Vertretung dieser Vertragspartei ein weiterführendes Überprüfungsverfahren bei den zuständigen innerstaatlichen Behörden nach Maßgabe des jeweils anwendbaren innerstaatlichen Rechts ein. Dieses Verfahren muss spätestens innerhalb einer Frist von 15 Arbeitstagen nach der Anhörung abgeschlossen werden. Nach Ablauf dieser Frist gilt die Zustimmung zur Rückübernahme als erteilt.

(2) Ist die Staatsangehörigkeit nachgewiesen oder glaubhaft gemacht worden, stellt die diplomatische oder konsularische Vertretung der ersuchten Vertragspartei nach Maßgabe des jeweils anwendbaren innerstaatlichen Rechts auf Antrag der ersuchenden Vertragspartei nach Artikel 1 Absatz 1 oder 2 unverzüglich, jedoch spätestens innerhalb einer Frist von drei Arbeitstagen ein Ersatzdokument für die Heimreise der rückzuführenden Person aus.

Abschnitt II
Rückübernahme von Drittstaatsangehörigen und Staatenlosen

Artikel 3

(1) Jede Vertragspartei übernimmt auf Ersuchen der anderen Vertragspartei ohne Formalitäten einen Drittstaatsangehörigen oder einen Staatenlosen, der die geltenden Voraussetzungen für die Einreise in das oder den Aufenthalt in dem Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei nicht erfüllt, wenn nachgewiesen ist oder glaubhaft gemacht werden kann, dass diese Person

1. im Besitz eines von der ersuchten Vertragspartei ausgestellten gültigen Visums ist oder

2. einen von der ersuchten Vertragspartei ausgestellten gültigen Aufenthaltstitel besitzt oder

3. unmittelbar rechtswidrig in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei einge-

reist ist, nachdem sie sich im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei aufgehalten hat.

(2) Die ersuchte Vertragspartei prüft auf Antrag der ersuchenden Vertragspartei die Möglichkeit der Aufnahme auch aller minderjährigen ledigen Kinder der zu übernehmenden Person sowie des Ehepartners anderer Staatsangehörigkeit, wenn diese kein Aufenthaltsrecht im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei haben.

(3) Wurde von beiden Vertragsparteien ein Visum oder ein Aufenthaltstitel ausgestellt, ist zur Rückübernahme nach Absatz 1 die Vertragspartei verpflichtet, die das Dokument ausgestellt hat, dessen Gültigkeit später abläuft.

(4) Ersuchen um Rückübernahme müssen spätestens innerhalb einer Frist von 30 Arbeitstagen nach dem bestätigten Empfang eines solchen Ersuchens beantwortet werden. Nach Ablauf dieser Frist gilt die Zustimmung zur Rückübernahme als erteilt. Die betreffende Person ist innerhalb von drei Monaten nach Empfang einer positiven Rückantwort auf das Rückübernahmeersuchen oder nach Eintreten der Zustimmungsfiktion zu überstellen. Diese Frist kann auf begründeten Antrag im Falle rechtlicher oder tatsächlicher Hindernisse und nur für die Dauer dieser Hindernisse verlängert werden.

(5) Ersuchen um Rückübernahme eines Drittstaatsangehörigen oder einer staatenlosen Person sind spätestens innerhalb einer Frist von sechs Monaten, nachdem die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei Kenntnis davon erlangt hat, dass die Person die Voraussetzungen zur Einreise oder zum Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet nicht oder nicht mehr erfüllt, an die zuständigen Behörden der ersuchten Vertragspartei zu richten. Diese Frist kann auf begründeten Antrag der zuständigen Behörden der ersuchenden Vertragspartei im Falle rechtlicher oder tatsächlicher Hindernisse und nur für die Dauer dieser Hindernisse verlängert werden.

(6) Die ersuchende Vertragspartei übernimmt die Person, auf die Absatz 1 zutrifft, unter denselben Voraussetzungen, wenn später aufgrund neuer Erkenntnisse innerhalb von 30 Ar-

beitstagen nach der Rückübernahme der Person durch die ersuchte Vertragspartei festgestellt wird, dass die Person die Bedingungen in Absatz 1 nicht erfüllt.

(7) Die Vertragsparteien sind bestrebt, der Rückführung von Drittstaatsangehörigen in ihr jeweiliges Herkunftsland den Vorrang zu geben.

Abschnitt III

Rückführung auf dem Luftweg

Artikel 4

Rückführungen nach den Artikeln 1 und 3 werden in der Regel auf dem Luftweg durchgeführt. In Fällen, in denen es die Sicherheit des Luftverkehrs erfordert, werden die rückzuführenden Personen von spezialisiertem Begleitpersonal begleitet.

Abschnitt IV

Durchbeförderung

Artikel 5

(1) Jede Vertragspartei gestattet die Durchbeförderung eines Drittstaatsangehörigen oder einer staatenlosen Person durch ihr Hoheitsgebiet, wenn die andere Vertragspartei darum ersucht. Die ersuchende Vertragspartei sorgt dafür, dass die Weiterreise durch andere Transitstaaten und die Übernahme der betreffenden Person durch den Zielstaat sichergestellt sind.

(2) Die ersuchende Vertragspartei garantiert der ersuchten Vertragspartei, dass die durchzubefördernde Person ein gültiges Ticket und ein gültiges Reisedokument für die Reise bis in den Zielstaat besitzt.

(3) Die ersuchende Vertragspartei ist für die Durchbeförderung der Person auf der gesamten Reiseroute bis zum Zielstaat zuständig.

(4) Wird die Durchbeförderung mit spezialisiertem Begleitpersonal unter Inanspruchnahme der Dienste eines Luftfahrtunternehmens durchgeführt, stellt die ersuchende Vertragspartei das spezialisierte Begleitpersonal bis zum Zielstaat. Wird die Durchbeförderung mit spezialisiertem Begleitpersonal auf dem Landweg durch das Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei fortgesetzt, stellt diese die Begleitung.

Artikel 6

(1) Die ersuchte Vertragspartei kann die Durchbeförderung ablehnen,

1. wenn für die betreffende Person im Zielstaat oder in einem anderen Transitstaat die Gefahr besteht, der Folter oder unmenschlicher oder erniedrigender Behandlung oder Bestrafung oder der Todesstrafe oder der Verfolgung aufgrund ihrer Rasse, Religion, Nationalität, Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Gruppe oder ihrer politischen Überzeugung unterworfen zu werden oder

2. wenn der betreffenden Person im Zielstaat oder in einem anderen Transitstaat, ausgenommen im Falle des unerlaubten Grenzübertritts, eine Strafverfolgung oder Strafvollstreckung droht oder aus Gründen der öffentlichen Gesundheit, der inneren Sicherheit, der öffentlichen Ordnung oder sonstiger nationaler Interessen der ersuchten Vertragspartei.

(2) Jede Vertragspartei kann eine bereits erteilte Genehmigung zur Durchbeförderung widerrufen, wenn nachträglich Tatsachen im Sinne des Absatzes 1 eintreten oder bekannt werden, die einer Durchbeförderung entgegenstehen, oder wenn die Weiterreise in mögliche

Transitstaaten oder die Übernahme durch den Zielstaat nicht mehr gesichert ist. In diesem Fall nimmt die ersuchende Vertragspartei die durchzubefördernde Person nötigenfalls und unverzüglich wieder zurück.

Abschnitt V

Kostenerstattung

Artikel 7

(1) Alle im Zusammenhang mit der Rückübernahme von Personen nach Artikel 1 Absätze 1 und 2 und Artikel 3 Absatz 1 bis zum Zeitpunkt der Übernahme der Person durch die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei entstandenen Kosten sind von der ersuchenden Vertragspartei zu tragen. Alle mit der möglichen Rückkehr der irrtümlich übernommenen Person zusammenhängenden Kosten werden ebenfalls von der ersuchenden Vertragspartei getragen.

(2) Alle mit der Durchbeförderung eines Drittstaatsangehörigen nach Artikel 5 bis zur Grenze des Zielstaats zusammenhängenden Kosten, einschließlich aller mit der Durchbeförderung durch das Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei zusammenhängenden Kosten sowie alle mit der möglichen Rückkehr der betreffenden Person zusammenhängenden Kosten werden von der ersuchenden Vertragspartei getragen.

Abschnitt VI

Datenschutz

Artikel 8

(1) Soweit für die Durchführung dieses Abkommens personenbezogene Daten zu übermitteln sind, dürfen diese Informationen ausschließlich betreffen

1. die Personalien der zu übergebenden Person und gegebenenfalls der Angehörigen (Name, Vorname, gegebenenfalls früherer Name, Beinamen oder Pseudonyme, Geburtsdatum und -ort, Geschlecht, derzeitige und frühere Staatsangehörigkeit),

2. die Identitätsdokumente (Art des Dokuments, Nummer, Gültigkeitsdauer, Ausstellungsdatum, ausstellende Behörde, Ausstellungsort und so weiter),

3. sonstige zur Identifizierung der zu übergebenden Person erforderlichen Angaben,

4. die Aufenthaltsorte und die Reisewege,

5. sonstige Angaben auf Ersuchen einer Vertragspartei, die diese für die Prüfung der Übernahmevoraussetzungen nach diesem Abkommen benötigt.

(2) Soweit personenbezogene Daten im Rahmen dieses Abkommens übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften:

1. Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und zu den durch die übermittelnde Behörde vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.

2. Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Behörde auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.

3. Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Stellen übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.

4. Die übermittelnde Behörde ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Löschung dieser Daten vorzunehmen.

5. Die übermittelnde und die empfangende Behörde sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.

6. Die übermittelnde und die empfangende Behörde sind verpflichtet, die personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Abschnitt VII

Anwendung des Abkommens

Artikel 9

(1) Das Innenministerium der Republik Kroatien und das Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland schließen ein Protokoll über die Umsetzung des Abkommens ab, um Folgendes festzulegen:

1. Art der Dokumente, die als Nachweis oder zur Glaubhaftmachung der Staatsangehörigkeit dienen,

2. Mittel zum Nachweis oder zur Glaubhaftmachung der Einreise oder des Aufenthalts im Hoheitsgebiet der Vertragspartei,

3. Inhalt der Rückübernahme- und Durchbeförderungsersuchen, Verfahren zur Einreichung und Bearbeitung der Ersuchen,

4. Art und Grundsätze der Kostenerstattung nach Artikel 7,

5. die zuständigen Behörden, die zur Umsetzung dieses Abkommens befugt sind,

6. Grenzübergangsstellen, die zur Umsetzung dieses Abkommens genutzt werden.

(2) Einzelheiten zur Umsetzung dieses Protokolls werden zwischen den Vertragsparteien auf Expertenebene geregelt.

Abschnitt VIII

Allgemeine Bestimmungen und Schlussbestimmungen

Artikel 10

(1) Einzelheiten zur Durchführung dieses Abkommens werden zwischen den Vertragsparteien auf Expertenebene geregelt.

(2) Jede Vertragspartei kann bei Bedarf zu Gesprächen über Fragen zur Anwendung dieses Abkommens einladen.

Artikel 11

(1) Die Verpflichtungen der Vertragsparteien aus sonstigen völkerrechtlichen Übereinkünften sowie Verpflichtungen aus der Zugehörigkeit zur Europäischen Union bleiben unberührt.

(2) Die Bestimmungen dieses Abkommens stehen der Umsetzung der Bestimmungen des Abkommens vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge, des Protokolls vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Übereinkommens vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen nicht entgegen.

(3) Die Bestimmungen dieses Abkommens stehen der Umsetzung völkerrechtlicher Verträge über den Schutz der Menschenrechte, denen die Vertragsparteien beigetreten sind, nicht entgegen.

Artikel 12

(1) Das Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Dieses Abkommen tritt zwei Monate nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien die letzte schriftliche Mitteilung erhalten haben, in der sie sich gegenseitig auf diplomatischem Wege darüber informieren, dass alle Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts erfüllt wurden.

(2) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen jederzeit durch schriftliche Mitteilung an die andere Vertragspartei auf diplomatischem Wege kündigen. Das Abkommen tritt drei Monate nach Erhalt der Kündigung außer Kraft.

Artikel 13

Die Registrierung dieses Abkommens bei dem Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der erteilten VN-Registrierungsnummer unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Artikel 14

Das Abkommen vom 25. April 1994 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Kroatien über die Rückübernahme von Personen (Rückübernahmeabkommen) und das Protokoll zur Durchführung des Abkommens vom 25. April 1994 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Repub-

lik Kroatien über die Rückübernahme von Personen (Rückübernahmeabkommen) treten mit Inkrafttreten dieses Abkommens außer Kraft.

Geschehen zu Brüssel am 8. März 2012 in zwei Urschriften, jede in deutscher und kroatischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der
Republik Kroatien